

James Yorkston,
Molly Malone

James Yorkston,
Molly Malone

James Yorkston,
Mol Ní Mhaoin
leoin

tradukita de Manfred Retzlaff

*tradukita de Seán de
Fréine*

In Dublin's fair city,
Where girls are so pretty,
I first set my eyes on sweet
Molly Malone,
As she pushed her wheel-
barrow
Through streets broad and
narrow,
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!
Alive, alive oh! alive, alive
oh!
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!

1. Hier in diesem Städtchen,
Da lebte ein Mädchen,
Zum ersten Mal hab' ich mich damals ver-
liebt.
Ihren Karren durch Straßen
Sie schob und durch Gassen
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Au-
stern! Kommt, Leute, kauft doch !
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt,
Leute, kauft Muscheln !
Und rief laut : Kommt Leute! Kauft Mu-
scheln! Ist alles noch frisch!

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi
versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro
decidis tion.

She was a fishmonger,
And sure twas no wonder,
For so were her mother
and father before,
And they each wheeled
their wheelbarrow,
Through streets broad and
narrow,
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!
Alive, alive oh! alive, alive
oh!
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!

2. So ist sie vor Jahren
Durch Dublin gefahren,
So wie es auch einst ihre Eltern getan.
Sie zogen durch Straßen
Und auch durch die Gassen,
Und riefen : Kauft Muscheln, kauft Au-
stern! Kommt, Leute, kauft doch !
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt,
Leute, kauft Muscheln !
Und riefen : Kommt Leute,! Kauft Mu-
scheln! Ist alles noch frisch!

...

...

...

She died of a fever,
 And no one could save her,
 And that was the end of
 sweet Molly Malone.
 Now her ghost wheels her
 barrow,
 Through streets broad and
 narrow,
 Crying, Cockles and mus-
 sels, alive, alive oh!
 Alive, alive oh! alive, alive
 oh!
 Crying, Cockles and mus-
 sels, alive, alive oh!

3. Sie starb dann am Fieber
 Ist lange vorüber ;
 Doch denke ich immer noch, immer noch
 dran,
 Wie sie schob ihren Wagen,
 Mit Muscheln beladen,
 Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Au-
 stern! Kommt, Leute, kauft doch
 Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Kommt,
 Leute, kauft Muscheln !
 Und rief laut : Kommt Leute,! Kauft Mu-
 scheln! Ist alles noch frisch!

*Verkinto de tiu ĉi Angla poe-
 mo estas James Yorkston.*

*Arg-374-733 (2013-11-25
 12:31:14)*

*Pri la kanto vidu
 la retejojn [http:
 //homepage.eircom.net/
 ~seanjmurphy/irhismys/
 molly.htm](http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/molly.htm) kaj [http:
 //homepage.eircom.net/
 ~seanjmurphy/irhismys/
 mollylyrics.htm](http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/mollylyrics.htm). En la
 unua retejo estas indiki-
 taj ankaŭ la muziknotoj.
 Vidu ankaŭ la germanan
 version de la vikipedie-
 jo pri Molly Malone:
[http://de.wikipedia.
 org/wiki/Molly_Malone](http://de.wikipedia.org/wiki/Molly_Malone).
 Legu ankaŭ: [http:
 //en.wikisource.org/
 wiki/Molly_Malone](http://en.wikisource.org/wiki/Molly_Malone).*

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de
 James Yorkston en la Germanan de MANFRED
 RETZLAFF (*1938-11-04) en 2006-12-04.*

*MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-
 29 16:22:08)*

*Traduko de la Angla
 poemo "Molly Malone"
 de James Yorkston en
 la Irlandan de Seán de
 Fréine.*

*Arg-374-817 (2007-05-16
 20:17:33)*

*Laŭ la irlanda kantlibro
 "Sing Along Linn" la tra-
 dukinto de tiu ĉi kanto
 estas Seán de Fréine, 36
 Nutgrove Park, Cluain
 Sceach, Baile Atha
 Cliath 14, Irlando. Tel:
 00353-(0)1-2694660
 e-mail: defreine@iol.ie*